

Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

uzatvorená podľa § 269 ods.2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov
v spojení s ust. § 3 ods. 4 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení
niektorých zákonov

medzi

ZMLUVNÉ STRANY:

Objednávateľ: Trnavský samosprávny kraj
Starohájska 10, 917 01 Trnava
Zastúpený: Ing. Tibor Mikuš, PhD. - predseda TTSK
IČO: 37836901
DIČ: 2021628367
Bankové spojenie: VÚB a.s.
Číslo účtu: 2976025153/0200

(ďalej len „Objednávateľ“)

a

Poskytovateľ: Inštitút Vzdelávania Mateja Korvína s.r.o.
Strojárska 3943, 069 01 Snina
Zastúpený: Mgr. Matúš Špitalík – konateľ
IČO: 44689527
DIČ: 2022807237
Bankové spojenie: Tatra banka a.s.
Číslo účtu: 2628114387/1100

(ďalej len „Poskytovateľ“)

I. Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je poskytovanie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do nemeckého a anglického jazyka za nižšie uvedených podmienok pre potreby projektu Regional Cooperation Management SK-AT (RECOM SK-AT) v rámci schváleného Programu cezhraničnej spolupráce Slovenská republika – Rakúsko 2007-2013.

1.1 Formát dokumentov

Dokumentáciu určenú na preklad v editovateľnom formáte (Word, Excel, Power-point) alebo v obrázkových /grafických formátoch (pdf, jpg, tif) bude Poskytovateľ zasielať Objednávateľovi elektronickou cestou prostredníctvom e-mailu alebo ftp servera Poskytovateľa. Dokumentácia v papierovej forme bude preberaná v priestoroch Objednávateľa na základe písomného preberacieho protokolu podpísaného na to oprávnenými zástupcami zmluvných strán, po spracovaní do elektronického formátu bude táto vrátená Objednávateľovi, o čom bude urobený písomný záznam.

1.2 Rozsah poskytovaných služieb

Preklady:

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre Objednávateľa preklady z a do nemeckého a anglického jazyka v zmysle schváleného rozpočtu projektu RECOM SK-AT v rozsahu najviac 424 normostrán formátu A4. Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe aktuálnych kapacitných možností Poskytovateľa.

Poskytovateľ zabezpečí kompletné vedenie projektu prekladov (organizovanie a koordinácia preberania dokumentácie na preklad, riadenie procesu prekladu, technické konzultácie, odovzdávanie prekladov).

Tlmočenia:

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre Objednávateľa konzekutívne alebo simultánne tlmočenia z a do nemeckého a v prípade potreby aj do anglického jazyka – počas seminárov a konferencií, pracovných stretnutí a pod. v zmysle schváleného rozpočtu projektu RECOM SK-AT v rozsahu 33 hodín simultánne a 282 hodín konzekutívne tlmočenie.

Predpokladaný termín dodávania služieb: november 2012 – jún 2015.

1.3 Zabezpečenie kvality

Poskytovateľ starostlivosťou výberom prekladateľov - odborníkov na predmetnú oblasť, využívaním CAT nástrojov (počítačom podporované preklady) ako aj výslednou kontrolou prekladu zabezpečí kvalitu prekladu v takej miere, aby Objednávateľ porozumel prekladu a neprejavil vážne výhrady voči jeho kvalite. Rovnako výber tlmočníkov sa bude riadiť kritériami odbornosti a skúseností v danej oblasti tlmočenia, čo je základom pre zabezpečenie hladkého priebehu tlmočenia.

II.

Práva a povinnosti Objednávateľa a Poskytovateľa

1. Poskytovateľ je povinný dodávať služby riadne a včas, v zmysle požiadaviek Objednávateľa. Dohodnutý termín odovzdania prekladu je možné zmeniť len na základe vzájomnej dohody strán.
2. Objednávateľ sa zaväzuje poskytovať Poskytovateľovi súčinnosť pri odborných konzultáciách potrebných pre zabezpečenie odbornej úrovne a kvality prekladu ako aj poskytovať podklady potrebné pre zabezpečenie odbornej úrovne a kvality tlmočenia (pokiaľ budú k dispozícii).
3. Opakované neodôvodnené omeškanie v dodaní prekladu, na ktoré Objednávateľ písomne upozornil Poskytovateľa alebo neuhradenie splatnej faktúry za dve fakturačné obdobia sa považuje za podstatné porušenie povinností zmluvných strán.
4. V prípade akejkoľvek zmeny ohľadne dohodnutého tlmočenia je Objednávateľ povinný ju bezodkladne nahlásiť Poskytovateľovi. Ak bude tlmočenie zrušené zo strany Objednávateľa v lehote:
 - kratšej ako 24 hodín, Poskytovateľ môže fakturovať až do výšky 80 % zo sadzby za zrušené dohodnuté tlmočenie, nakoľko sa považuje za zrealizované.

III.

Cena a platobné podmienky

1. Poskytovateľ a Objednávateľ sa dohodli na nasledujúcej zmluvnej cene za celý predmet zákazky v členení:

1.1. Prekladateľské služby:

- cena bez DPH: 4 282,40 €
- DPH 20%: 856,48 €
- cena vrátane DPH: 5 138,88 €

1.2. Tlmočnicke služby:

- cena bez DPH: 13 797,00 €
- DPH 20%: 2 759,40 €
- cena vrátane DPH: 16 556,40 €

Cena za služby zahŕňa aj náklady na technické zabezpečenie simultánneho tlmočenia v prípade, že sa takéto bude realizovať, a iné vedľajšie nevyhnutné výdavky s výnimkou dopravných a ubytovacích nákladov v prípade tlmočenia realizovaného mimo miesta sídla Objednávateľa. Spôsob vyčíslenia a úhrady týchto nákladov bude dohodnutý vopred vzájomnou dohodou oboch strán.

2. Poskytovateľ bude vystavovať faktúry do 5 dní od ukončenia konkrétneho tlmočenia alebo dodania konkrétneho prekladu. Splatnosť faktúr je 30 dní odo dňa doručenia Objednávateľovi. Celková hodnota faktúr za preklady a tlmočenie nepresiahne cenu uvedenú v bodoch 1.1. a 1.2. tohto článku.

3. Faktúra na úhradu musí obsahovať náležitosti faktúry, ako daňového dokladu, popis vykonaných prác a odplatu. Faktúra bude (ak nevyplýva z platných právnych predpisov inak) obsahovať: označenie povinnej a oprávnenej osoby, adresu, sídlo, číslo zmluvy, číslo faktúry, deň vystavenia faktúry a deň splatnosti faktúry, označenie peňažného ústavu a číslo účtu, na ktorý sa má platiť fakturovaná suma, označenie predmetu zmluvy, meno osoby, ktorá faktúru vystavila; pečiatka a podpis oprávnenej osoby Poskytovateľa podľa tejto zmluvy na každom liste faktúry a jej príloh. K faktúre sa priložá pracovný výkaz.

4. Objednávateľ vykoná pred úhradou faktúry jej vecnú a formálnu kontrolu. V prípade, že faktúra nebude úplná alebo bude obsahovať nesprávne údaje vrátane príloh k faktúre a nebude obsahovať náležitosti vyžadované právnymi predpismi alebo náležitosti deklarované v tejto zmluve, Objednávateľ vráti faktúru. Poskytovateľ je povinný predložiť novú faktúru, v tomto prípade sa lehota splatnosti faktúry bude odvíjať od termínu predloženia novej faktúry. Pre účely tejto zmluvy sa za deň úhrady považuje deň odoslania príslušnej peňažnej sumy z účtu Objednávateľa na účet Poskytovateľa.

5. Odstúpením Objednávateľa od zmluvy nárok Poskytovateľa na odplatu za poskytnuté služby nezaniká a Objednávateľ je povinný odplatu uhradiť.

IV. Platnosť zmluvy

1. Poskytovateľ môže zmluvu vypovedať s účinnosťou ku koncu kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená Objednávateľovi, ak z výpovede nevyplýva neskorší čas.

2. Objednávateľ môže zmluvu kedykoľvek čiastočne alebo v celom rozsahu vypovedať. Ak výpoveď neurčuje neskoršiu účinnosť, nadobúda účinnosť dňom, keď bola výpoveď doručená Poskytovateľovi.

3. Výpoveď musí byť vykonaná v písomnej forme a musí byť Poskytovateľovi, resp. Objednávateľovi doručená, inak je neplatná. Za doručenie sa považuje najneskôr dátum nasledujúci po 18 dňoch odo dňa odoslania výpovede jednej zo zmluvných strán na adresu druhej zmluvnej strany formou doporučeného listu bez ohľadu na to, či si adresát výpovede prevezme.

4. Od účinnosti výpovede Objednávateľa je Poskytovateľ povinný nepokračovať v činnosti, na ktorú sa výpoveď vzťahuje okrem činností, ktorých priebeh nemôže ovplyvniť. Je však povinný Objednávateľa upozorniť na opatrenia potrebné na to, aby sa zabránilo vzniku škody bezprostredne hroziacej Objednávateľovi nedokončením alebo prerušením činnosti súvisiacej s plnením zmluvy.

5. Za činnosť riadne uskutočnenú do účinnosti výpovede má Poskytovateľ nárok na primeranú časť odplaty.

6. Dňom účinnosti výpovede Poskytovateľa zaniká záväzok Poskytovateľa uskutočňovať činnosť, na ktorú sa v tejto zmluve zaviazal. Ak by týmto prerušením činnosti vznikla Objednávateľovi škoda, je Poskytovateľ povinný bezodkladne ho upozorniť, aké opatrenia treba urobiť na jej odvrátenie a toto upozornenie musí Poskytovateľ Objednávateľovi predložiť i písomne. Ak Objednávateľ tieto opatrenia nemôže urobiť ani pomocou iných osôb a požiada Poskytovateľa, aby ich urobil sám, je Poskytovateľ na to povinný prihliadať, za čo ale v tejto súvislosti Poskytovateľovi prináleží primeraná odmena.

7. Platnosť tejto zmluvy neskončí skôr ako vyrovnanie peňažných záväzkov medzi Objednávateľom a Poskytovateľom vyplývajúce z tejto zmluvy.

V. Sankcie

1. V prípade omeškania Objednávateľa s peňažným plnením prináležia Poskytovateľovi úroky z omeškania, ktorých výška je stanovená dohodou na 0,05% z dlžnej sumy za každý deň omeškania.

2. V prípade omeškania Poskytovateľa so zabezpečením niektorého z prekladov, má Objednávateľ právo žiadať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z ceny za konkrétny preklad v rámci prekladateľských služieb za každý deň omeškania. V prípade, že sa Poskytovateľ nedostaví na

dohodnuté tlmočenie, resp. toto tlmočenie zruší v dobe kratšej ako 24 hodín pred jeho uskutočnením, má Objednávateľ právo žiadať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške 150,- €.

VI. Záverečné ustanovenia

1. Vzťahy zmluvou priamo neupravené sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka a ďalšími súvisiacimi právnymi predpismi v platnom znení.
2. Zmluvu možno meniť len po vzájomnej dohode jej účastníkov formou číslovaných písomných dodatkov.
3. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to do ukončenia realizácie projektu „RECOM SK-AT“ v zmysle schválenej zmluvy o finančnom príspevku. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám.
4. Pri podstatnom porušení povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy môže oprávnená strana okamžite písomne odstúpiť od zmluvy a požadovať od povinnej strany náhradu škody, ktorá jej vinou vznikla, v súlade s platnou právnou úpravou.
5. Ostatné právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.
6. Ak niektoré ustanovenia zmluvy budú účastníci, súd alebo iné kompetentné orgány považovať za neplatné alebo neúčinné, účastníci nahradia takéto ustanovenie novým obsahom a účelom najbližším ustanoveniu, ktoré je neplatné alebo neúčinné.
7. Zmluva sa vyhotovuje v 5 rovnopisoch majúcich platnosť originálu, z ktorých Objednávateľ obdrží tri vyhotovenia a Poskytovateľ obdrží dve vyhotovenia.
8. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je Príloha č. 1 – Cenová ponuka Poskytovateľa, ktorú predložil v rámci verejného obstarávania vyhláseného Objednávateľom.
9. Účastníci si zmluvu prečítali, vyhlasujú, že vyjadruje ich skutočnú, slobodnú a vážnu vôľu, neuzatvárajú ju v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, súhlasia s jej obsahom a dikciou a na znak toho ju vlastnoručne podpisujú.

Príloha 1

V Snine, 15.11.2012

V Trnave, 14.11.2012

v.r.

Mgr. Matúš Š p i t a l i k
konateľ

v.r.

Ing. Tibor M i k u š , PhD.
predseda TTSK

FORMULÁR č. 1

PONUKOVÝ LIST

Názov zákazky: " Preklady a tlmočenie pre projekt RECOM "

Verejný obstarávateľ: Trnavský samosprávny kraj

Uchádzač: Inštitút Vzdelávania Mateja Korvína s.r.o.

Adresa/sídlo: Strojárska 3934, 069 01 Snina

IČO: 44 689 527

1. Po preskúmaní Výzvy na predkladanie ponúk a súťažných podkladov my, dolu podpísaní, ponúkame poskytnutie služieb ktoré sú predmetom obstarávania za nižšie uvedenú cenu:

	bez DPH	DPH 20%	vrátane DPH alebo spolu ak ponuku predkladá neplatiť DPH
Tlmočenie spolu, vrátane nákladov na technické zabezpečenie tlmočenia a náhrady straty času tlmočníka	13. 797 €	2. 759,4 €	16. 556,4 €
Preklady spolu vrátane úradných (súdnych)	4. 282,4 €	8. 56,48 €	5. 138,88 €
Celková cena za predmet zákazky	18.079,4 €	3.615,88 €	21.695,28 €

Jednotková cena

	bez DPH	DPH 20%	vrátane DPH alebo spolu ak ponuku predkladá neplatiť DPH
Simultánne tlmočenie	21,90 €	4,38 €	26,28 €
Konzekutívne tlmočenie	21,90 €	4,38 €	26,28 €
Cenu za jednotku náhrady straty času tlmočníka (za hod)	2.24 €	0,45 €	2,69 €
Preklady (za NS)	10,10 €	2,02 €	12,12 €
Úradné (súdne) preklady (za NS)	16,40 €	3,28 €	19,68 €

2. Oznamujeme, že sme - nie sme platiteľia DPH¹

Dátum a miesto vyhotovenia:*

05.06.2012

Meno, priezvisko, titul: Funkcia:

MATÚŠ ŠPITALÍK, BC KONATEĽ

Podpis a pečiatka:



¹ Vyznačte vhodnosť

² Použite toľkokrát koľko je potrebné v súlade s oprávnením na jednanie za uchádzača

SÚTAŽNE PODKLADY

" Preklady a tlmočenie pre projekt RECOM "

Máj 2012
strana 20